

Annexe A

Questionnaire à l'intention de M. Rahab AKKAOUI, traducteur du *Deuxième sexe* (publié par Dar Al-Harf Al-Arabi en 2015)

M. AKKAOUI,

Permettez-moi tout d'abord de vous remercier du temps que vous consacrerez à répondre à nos questions.

J'aurais bien évidemment aimé m'entretenir avec vous, même virtuellement. Vu vos empêchements et en raison de la crise sanitaire et économique dont souffre actuellement le Liban, vous avez choisi de m'aider dans ma recherche en répondant à mes questions par écrit (courriel) concernant la traduction du *Deuxième sexe* en arabe réalisée conjointement avec M. KALOUSTIAN.

Ainsi, je vous prie de trouver ci-dessous mes questions :

1. Comment et pourquoi la décision de traduire le *Deuxième sexe* a-t-elle été prise par la maison d'édition et par vous-même, surtout qu'il existait déjà d'autres traductions de l'œuvre en arabe ? Avez-vous hésité à vous lancer dans cette tâche difficile?
2. Vous êtes-vous référé aux traductions arabes de l'ouvrage déjà réalisées ? Si oui, lesquelles ? Comment ces traductions vous ont-elles aidé ?
3. Sur quelle version de l'œuvre s'est basée votre traduction ? Sur l'œuvre datée de 1949 et revue en 1976 ? ou sur la version anglaise ? (de quelle année ?)
4. Avez-vous fait des recherches ou lu certains articles ou ouvrages (existentialistes peut-être) avant de commencer la traduction ? Si oui, lesquels ?
5. Avez-vous participé à la conception de la couverture de l'ouvrage ? Pourriez-vous nous expliquer la signification de la couverture ?
6. Avez-vous consulté des spécialistes dans les domaines abordés dans l'ouvrage (existentialisme, sociologie, psychologie, etc.) ?
7. Quelle(s) référence(s) arabe(s) avez-vous consultées pour la terminologie existentialiste ? Nous remarquons, dans ce cadre, que certains termes sartrien/existentialiste disparaissent

dans la traduction, comme par exemple « pour autrui », « pour soi ». Auriez-vous une explication à cet égard ?

8. Vous avez rédigé une préface dans laquelle vous résumez l'œuvre et incitez le lecteur à réfléchir à la place de la femme arabe dans la société, ce que nous trouvons très intéressant. À supposer que l'éditeur vous propose d'apporter des modifications à votre préface, quelles seront-elles ? Celles-ci incluraient-elles les difficultés rencontrées lors du processus de traduction ou vos stratégies de traduction, par exemple ?
9. Pour quelle(s) raison(s) la célèbre citation de Beauvoir : « On ne naît pas femme, on le devient » a-t-elle été omise (Tome II, 1^{er} chapitre, 1^{ere} phrase) ?
10. Quelle(s) stratégie(s) de traduction avez-vous adoptée dans la traduction de l'œuvre ? La maison d'édition vous a-t-elle demandé de suivre une certaine stratégie traductive ? Si oui, laquelle ?
11. Pourriez-vous nous expliquer en détails le processus traductif de cette œuvre ; le plan, la démarche, le travail en commun avec M. KALOUSTIAN, etc. ?
12. La maison d'édition vous a-t-elle imposé des restrictions par rapport à certains sujets tabous par exemple ? Nous remarquons, à titre d'exemple, que le chapitre de « La lesbienne » a été le plus réduit, passant d'une vingtaine de pages à 3 pages. Comment expliquez-vous cette réduction ?
13. Vous êtes-vous autocensuré lors du processus traductif ? Si oui, sur quels sujets ?
14. Pourquoi seuls l'introduction et deux chapitres des Mythes ont-ils été complètement traduits alors que les autres chapitres ont été traduits de manière abrégée ?
15. Quel temps vous a pris la traduction de l'œuvre et quelles sont les difficultés rencontrées à tous les niveaux (langue, traduction, terminologie etc...) ?
16. Auriez-vous une idée sur la réception de votre traduction ? En d'autres termes, a-t-elle été largement vendue au Liban et dans le monde arabe ? La maison d'édition a-t-elle fait la promotion de la traduction et avez-vous été sollicité pour des entretiens ?
17. Question personnelle : Pensez-vous que la traduction de telles œuvres féministes en arabe pourrait avoir une quelconque influence sur le statut/ la condition/ la vie de la femme arabe ?
18. Au final, quelles sont vos recommandations pour la traduction de telles œuvres ? De quels bagages le traducteur doit-il disposer avant d'entamer un tel travail ?

19. Pour conclure, quelle satisfaction tirez-vous sur les plans personnel et professionnel?

Beyrouth, le 3 Octobre 2020

Annexe B : Réponses manuscrites du traducteur Rahab Akkawi

(1)

بيروت 2020/10/3

السيدة الفاضلة ليزابيل محامج المحترمة
كريمة طيبة وبعد

- بدايةً ذكرتُ في رسالة سابقة أنني متفحصون في آداب اللغة العربية وأنني مؤلف ومحقق ومقدم ومحلل بالإضافة إلى إشرافي على أطروحات جامعية أوكلنا بعض عملي إلى التعريب إلا أنني حين يطلب إليّ بعض أصحاب دور النشر أن أنقل إلى اللغة العربية مواضيع مختارونها للنشر حسب متطلبات دور النشر في البلاد العربية، وهذا ما قممت به في 25 مسرحية علمية (معظمها لوليم شكسبير) وحوالي 80 رواية علمية، وكنت أضع على أغلفتها أعداد وتقييم وتحليل لتلوث همة القراءة على قرائنا العرب، ووجدت كتاب سيمون جوجوار وصنعت عليه «تعريب» مع الأستاذ كالموسيان.
- 1 حين عرضت على صاحب دار النشر تعريب «الحسن الآخر» ترددت فعلاً لسببين: الأول أن الكتاب معرّب من قبل والثاني لأنّ النسخة الفرنسية تقع في جزئين كبيرين.
 - 2 بالطبع ترددت لأنّ الوجودية والعربية وعلم النفس ليست ضمن اختصاصي.
 - 3 اطّعت على نسخة باللغة العربية نشرتها المكتبة الإلهية في بيروت دون ذكر المترجم ونسبة النشر وكانت في حوالي 200 صفحة. ولم تكن لي الوقت للاطلاع على غيرها.
 - 4 في الواقع حمل إليّ صاحب دار النشر النسخة الفرنسية (كما ذكرته في جزئين والصادر في 1949 والمعاد نشرها 1976)، واتفقتا على أن تقوم بتعريب قسم على أن يعرّب جوزيف قسماً آخر، وذلك حسب ملاحظات صاحب الدار.
 - 5 كنت أعدت في 2018 «العريب» لأبشير طمو ودمعكات فتاة ملتزمة في 2012 لسيمون جوجوار، وفي كل هذا لم أكن مضطراً إلى البحث في الوجودية وفلسفة الوجود والعلم لأنني أنقل ما اختار صاحب الدار من الكتاب إلى العربية مع كمّ من الملاحظات.
 - 6 بالنسبة إلى اللطاف، نعم أخذ رأيي في تقسيمه لجداء على أساس المقارنة بين المرأة الشرقية بحجابها والمرأة الغربية بسفورها.
 - 7 لا، لم أجد أي متفحصين في هذا الميدان لأنني غير مهتمّ إلا بلغتي العربية وما يتبعها.
 - 8 من صرف ونحو بيان وبلاغة (والأدب المقارن أحياناً).
 - 9 لم يحصل أي تغيير يُذكر في موضع المرأة العربية (والشرقية) إلا إذا استنينا المرأة في بعض البلاد من مثل لبنان والأردن وسوريا (وعُلماً) وأما في قضية الأول فيلذّ المرأة لا تزال عورةً بالنسبة إلى الرجال، وكيف يمكن لهم أن يتحرّروا عندما تكون عقول الرجال متحجرة ومعقّنة. ولهذا لكانت في أشدّ التعريب وتزوير عن رغبة الناشر أسقط ما يمكن أن يجلب النقد على الأرجاء، عضونة العقول، ثم كيف يمكن أن يفهم القراء العرب ما أوردته المؤلف في كتابها والكتاب ممنوع في معظم الدول العربية!!!
 - 10 وهذا عائق التربية القاسية التي يُسقطها الآباء على البنات، فلو أن الفتاة تلقّت تربية كذلك التي تلقاها الصبي لكانت على قدم المساواة معه، وربما سبقت في اعتراف المراتب والمناصب، لذلك ذرّرتُ بوجوار أن (أنا) لا نولد نسوة ولكننا نصبح نساءً تبعاً لما يُلزِمهنّ به الآباء.

- ٢١ - اختار صاحب الدار حضوراً للتقريب وحذف حضوراً أخرى وكذا علينا أن نتوزع إما اختاره كونه يصنع نشر الكتاب (ورغم ذلك منوع وبقية متنوعة مكرسة في حفرة الدار لا ومن ذلك أشقراءنا لا يميزون بين كلمة "مجنون" أي المرأة وبين الجنون بمعنى العلاقات الجنسية.
- ١٢ اتبعنا الخطة القياسية صاحب الدار فأستقطنا الكثير من النصوص المحترمة التي لا يزال العرب ينظرون إليها بعين جاهشة.
- ١٣ كما سبق وذكرت أننا أننا التزمنا التزاماً كلياً بما اختاره صاحب الدار، علمت أن فيه تعريفاً باحثين أو دارسين.
- ١٤ كنت أدرك منذ البداية أن الكتاب يُقابل بالرفض والمنع خصوصاً فيما يتعلق به "التحرش الجنسي" و"عواهر وظلمات" والعاشقة فهو كلها "Taboo".
- ١٥ أراد صاحب الدار أن يُبين وضع الرجال منذ بدء الخليقة وأنهم كانوا القيمين على المرأة! أفلا يعتبر الرجل المتساوي المحكوم في السماء أن المرأة تركع عند قدميه؟ وبيننا أن الرجال طالما تولوا جميع السلطات الواقعية وأروا من الخبز لهم أبقوا المرأة في حالة من التبعية، وهكذا تكونت في الواقع على أنها "الأخرى".
- ١٦ اجتماع القسم الذي نقلته إلى العربية مع صهرته إلى ثمانية أشهر (الاستغناء في الجامعة ومحلي في كتب أخرى في الوقت ذاته) وبالطبع عانيت الكثير في تعريب بعض الكلمات فالتقريب فالولادة قديرة ومتمكنة وآرافها سديج التريث في إدارتها وفهم مخزها.
- ١٧ أمور النشر والتوزيع والطبع تعود إلى الدار. وكل ما عرفته أنه الملاح العربية منعت نشره ووضعته في لائحة الكتب المنوعة (أيضاً Taboo) !!!
- ١٨ هناك بعض المؤلفات استطعن حرق حجاب التابو وكسبن ونسرن وكان للكتيبين بعض التأثير في دفع المرأة إلى المطالبة في المساواة. ولكن يبقى أن القيمين على تقويم الكتاب والسماح بنشره هم الرجال. وما أدراك من هم رجالنا المهتمين !!!
- ١٩ بالنسبة لي لن أخون في تعريب أي كتاب كغيري فلنما أكتفي بإعداد وتقويم وتحليل وأحياناً مراجعة لغوية لبعض الروايات العالمية (والعربية) لأنني أعمل في هذه الأيام على التأليف والتحقيق (باللغة التي أحب/ العربية).
- ٢٠ لا منقعة مادية تذكر وإنما هو هام في تقويم بعض الكتب التي يجب أن يطلعها قارئونا العرب... وليستهم يقرأون يا سيدي !!!

وأخيراً أتفق لك التوفيق في أبحاثك وقد سررت بقراءة كتابك، وكنت أود لو أني أملك المزيد من الوقت لأطبع في الأجنوبة ولكن... كما كنت أود أن أجمع عليك... وتبقى الأيام بيننا... فاعلم وحسب الزمن بجمعنا.

تحياتي
 ٤١٥
 2/10/2020

Annexe C

Ce questionnaire consiste à m'aider dans mes recherches doctorales qui s'articulent autour de la traduction du féminisme beauvoirien en arabe, notamment de l'œuvre du Deuxième sexe.

Vos réponses m'aideront à comprendre la réception de l'ouvrage dans le monde arabe ainsi que l'évolution de la condition de la femme arabe.

SEULES LES FEMMES QUI ONT LU L'OUVRAGE EN ARABE SONT INVITÉES A Y RÉPONDRE

- a) À quelle tranche d'âge appartenez-vous? *Which age group do you belong to?*
- b) Quelle est votre nationalité? *What is your nationality?*
- c) À quel âge avez-vous lu la traduction arabe du *Deuxième sexe* de Beauvoir? *At what age did you read Beauvoir's Arabic translation of The Second Sex?*
- d) Quelle traduction aviez-vous lue? (notant qu'il en existe plusieurs). *Which translation did you read? (Noting that there are several).*
- e) Avez-vous lu tout l'ouvrage? *Did you read the whole book?*
- f) Quelle a été votre réaction lorsque vous avez terminé la lecture de la traduction arabe? *What was your reaction when you finished reading the Arabic translation?*
- g) Quel(s) chapitre(s) du livre vous a (ont)-ils marqué(e)? Et pourquoi? *Which chapter(s) of the book stood out to you? And why?*
- h) Pour vous, qui est Simone de Beauvoir? Est-ce une philosophe, romancière ou écrivaine féministe? *For you, who is Simone de Beauvoir? Is she a philosopher, a novelist or a feminist writer?*

- i) Avez-vous consulté le texte original français ou bien une autre traduction que l'arabe? Précisez. *Have you checked the French text or a translation other than the Arabic one? Specify.*
- j) Connaissez-vous la célèbre citation de Beauvoir: "On ne naît pas femme, on le devient"? Êtes-vous d'accord avec Beauvoir à ce propos? *Do you know Beauvoir's famous quote: "One is not born, but rather becomes, a woman"? Do you agree with her?*
- k) Êtes-vous d'accord avec Beauvoir lorsqu'elle accorde une grande importance à l'initiation sexuelle des jeunes filles? Pourquoi? *Do you agree with Beauvoir when she attaches great importance to the sexual initiation of young girls? And why?*
- l) Que pensez-vous de la citation suivante: "C'est le travail qui peut seul lui [la femme] garantir une liberté concrète"? *What do you think of the following quote: "It is work alone that can guarantee her [the woman] concrete freedom"?*
- m) Dans votre milieu, les idées de Beauvoir sont-elles souvent évoquées? Si oui, lesquelles? *Are Beauvoir's ideas often mentioned in your circle? If so, which ones?*
- n) Pensez-vous, comme Beauvoir, que la société joue un rôle important dans la catégorisation de la femme en tant qu'être inférieur? *Do you, like Beauvoir, believe that society plays an important role in classifying women as inferior human beings?*
- o) Est-ce que vous avez été influencée par la lecture de la traduction arabe? Si oui comment, et sur quel(s) plan(s)? *Were you influenced by reading the Arabic translation? If so, how and at what level(s)?*
- p) À votre avis, est-ce que les idées révolutionnaires de Beauvoir ont réussi à changer la condition de la femme arabe? Expliquez en quoi. *In your opinion, have the revolutionary ideas of Beauvoir succeeded in changing the status of Arab women? Explain.*

- q) À votre avis, qui est la Simone de Beauvoir du monde arabe? *Who do you think is the Simone de Beauvoir of the Arab world?*
- r) Au final, pensez-vous que les organisations féministes dans votre pays ont contribué à l'évolution de la condition des femmes? *In the end, do you think that feminist organizations in your country have contributed to the evolution of the status of women?*